

REVIEW

by Prof. Mirena Hristova Slavova, D.Litt.

Department of Classics, St Kliment Ohridski Sofia University

Member of the scientific jury (Rector's Decree № R-109-201) for the competition for the academic position "Associate Professor" (published in SG, issue 17/26.02.2021) in the sphere of the higher education 2. Humanities 2.1. Philology (Latin for medical purposes) at the Department of Foreign Languages, Communication and Sport, Medical University – Varna

There is one candidate participating in the competition: Senior Lecturer Dr. Nadezhda Danova Amudzhieva. She graduated in Classical Philology at the Department of Classical Philology at Sofia University in 1993 and Law at Varna Free University in 2010. Her professional path has passed through teaching classical languages at University of Veliko Tarnovo and Varna Free University before taking his current position, initially as a lecturer in 2007, and since 2010 as a senior lecturer in Latin at the Medical University "Prof. Dr. Paraskev Stoyanov", Varna. I deliberately point out these biographical facts, as they predetermine the field of her scientific interests and the quality of her scientific production.

The scientific degree and teaching experience of the candidate, as well as the compliance with the national minimum scientometric indicators and her active scientific profiles in international research networks fully meet the requirements of the Law on Academic Staff Development in the Republic of Bulgaria for the academic position "Associate Professor."

Dr. Amudzhieva participates in the competition with a monograph and 16 articles, the subject of which corresponds to the topic of the announced competition. They present her as a scholar with research interests in several philological fields: Problems of medical terminology (the monograph "Image-sensory Denominations of the Clinical Terms from Greek and Latin Origin" (a Look Behind the Curtain of the Terminological Denomination)" and articles II, 11, 13, 14); Didactics of teaching Latin for special purposes and in particular for medical ones (articles II, 4, 2, 3, 5, 10, 12; III, 2);

Sociolinguistic aspects of special languages (III, 7, 8, 9); History of medicine and law (II, 6; III, 1); Translation studies (II, 1).

The first group of publications affirms Dr. Amudzhieva as an outstanding specialist in terminological studies. Her monograph (200 pages) is dedicated to an original and well-found niche in the otherwise thoroughly studied medical terminology, namely the image-sensory explicitness of clinical terminology. The main contributions of her work are both in the creation of an original multifaceted method of term analysis and in the study and description of nomination techniques and the description of terms from a corpus of 355 terminological units of Greek and Latin origin. They are subjected to a complex analysis in which the author innovatively examines the cognitive, linguistic and socio-communicative aspects of the terminological process with impressive versatility in both general theoretical linguistic problems and in the field of terminology and clinical medicine in particular. She is acquainted with modern socio-cognitive and communicative approaches in the study of terms and adheres to them, skillfully and critically handling secondary literature. One of Amudzhieva's great advantages demonstrated not only in this study is her ability to structure and classify the matter she studies. I find an additional benefit of the book in the use of tables, diagrams and figures, which clearly illustrate the content. The well-balanced composition of the monograph, the proposed classification criteria, combined with a competent analysis of the nomination techniques of metaphor, metonymy and comparison in the formation of clinical terminology, turn her monograph into an achievement of Bulgarian terminology in general.

I particularly want to point out two characteristics of Dr. Amudzhieva's writing that give it high value. First, in the monograph, one can feel the unobtrusive but perceivable presence of a competent philologist and connoisseur of antiquity, because of author's classical education. And second, I stumbled on an inspired, captivating pen that turns the book into a reading not only for narrow professionals, teachers, and students, but also an interesting read for a wide cultural audience.

I came across about a dozen small spelling mistakes in Greek, the list of which I provided to the candidate for correction in a future reprint of the book. I also have two "etymological" considerations. I am skeptical of the etymological interpretation of

nyctalopia with *alpha privativum* proposed on page 100. The name of the disease comes from νυκτάλωψ, ωπος (one of the names of the bat according to Galen, Gal. *De methodo medendi*, 10.84.11), where it is difficult to postulate the presence of a depriving alpha in word-internal position. My second clarification is related to the medical name of freckles. Yet in Hesychius' dictionary (VI century), the following explanation stands *sub voce* ἐφήλιδες: περόναι. καὶ πάθος ἐπὶ προσώπου τραχύτητα <παρέχον>. καὶ αἱ τοῦ ἡλίου ἐπικαύσεις, αἱ καὶ ἐφήλεις (Nails. Also a suffering causing roughness on the face skin. But also sunburn. The plural also ἐφήλεις). Obviously, the idea is rather that the freckle looks like the head of pinned nail (ἦλος), a metaphor for shape similarity, as the resemblance to the shape of the full moon in Bulgarian.

Dr. Amudzhieva's scientific output in the field of linguodidactics demonstrates professional maturity, ability to identify problems and propose strategies for solving them, which makes her an indispensable and valuable employee of the Medical University in Varna. The combination of a classical philologist's competence with the attentive eye of a teacher concerned with the quality of the educational process, who has the capacity to optimize it, has given valuable results in all articles of the candidate with methodological focus. Amudzhieva is aware of the specifics of teaching Latin as a special language not only in the field of medicine, but also in that of history and law.

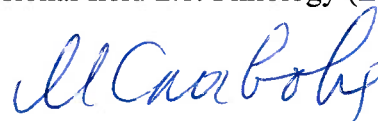
She has found flexible approaches to stimulate and optimize the process of learning Latin by students, and I especially want to emphasize her excellent achievements in web didactics (articles №10 and 12), the efficient methodology for teaching Latin to English students (article №4 in co-authorship), and the original enrichment of the training with the introduction of appropriate original ancient texts (epigraphic monuments, *Noctes Atticae* of Aulus Gellius and Plutarch's *Questiones Romanae* – articles №2, 3, 5). An additional interesting aspect in the special language training of young student of medicine, to which the candidate pays attention in her methodology, is related to their communicative competence. Amudzhieva pays special attention to their ability to communicate with patients through mechanisms built in the learning process to transform specialized medical terminology into common vocabulary (articles № 8, 9).

Regardless of which problematic aspect of the learning process it affects, Dr. Amudzhieva presents her ideas in an argumentative, logical and structured way, with an

accurate and clear metalanguage. What is more, the special interest in teaching Latin as a language for special purposes has led her to original findings in the wider field of classical studies such as “On the conflict between law and morality in Noctes Atticae of Aelius Gellius” (article № 6) or “The Cult of Saints-Healers – An Alternative and Opposition to the Official Medicine in Mediaeval Bulgaria (Article III, 1).

The participation in national and international conferences and the citations of Dr. Amudzhieva’s articles also prove her scientific activity and her expertise as a competent specialist in medical terminology.

In conclusion, I declare that the achievements and merits of the candidate give me reason to offer to the scientific jury with satisfaction and full conviction in her scientific and teaching qualities to recommend the appointment of Dr. Nadezhda Danova Amudzhieva as “Associate Professor” in the professional field 2.1. Philology (Latin for medical purposes).



Prof. Mirena Slavova, D. Litt.

Sofia, May 25th, 2021